

<p align="center">Art. 18 Trattamento dei dati personali</p>	<p align="center">Art. 18 Bearbeitung personenbezogener Angaben</p>
<p>1) Ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali (General Data Protection Regulation - GDPR), si informa l'Impresa / la persona fornitrice, in merito ai dati personali che l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano tratterà in relazione alle prestazioni di propria competenza di cui al presente capitolato. In particolare, i dati personali verranno trattati dall'Azienda, in qualità di Titolare del Trattamento dei Dati Personali relativi alla presente procedura, con la finalità di provvedere alla gestione del rapporto di fornitura e, nello specifico, per:</p> <p>a) gli adempimenti di obblighi di legge connessi a norme civilistiche, fiscali, contabili e altre norme alle stesse collegate;</p> <p>b) l'adempimento degli obblighi contrattuali e/o di quelli ad essi collegati.</p>	<p>1) Gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung EU 2016/679 zum Schutz der personenbezogenen Daten (im Folgenden als "EU-DSGVO" bezeichnet) erhält der Wirtschaftsteilnehmer/Lieferant/Leistungserbringer die folgenden Informationen im Hinblick auf die personenbezogenen Daten, die vom Betrieb für Sozialdienste Bozen (im Folgenden als "BSB" bezeichnet) im Rahmen der Leistungen im eigenen Zuständigkeitsbereich gemäß den vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen verarbeitet werden.</p> <p>Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren werden vom BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher mit dem Zweck verarbeitet, die Beziehungen im Rahmen der Leistungen/Lieferungen führen zu können und insbesondere um:</p> <p>a) den Gesetzesobliegenheiten im Zusammenhang mit zivilrechtlichen, steuerlichen, buchhalterischen Vorschriften und anderen damit verbundenen Rechtsverpflichtungen nachzukommen;</p> <p>b) den Vertragsobliegenheiten und/oder den damit zusammenhängenden Verpflichtungen nachzukommen.</p>
<p>2) In relazione alle suindicate finalità, il trattamento dei dati avviene in modo lecito, secondo correttezza ed in modo da assicurarne la riservatezza e la sicurezza, mediante strumenti cartacei, informatici e telematici, con modalità organizzative e con logiche strettamente correlate alle finalità indicate. Tali trattamenti verranno effettuati comunque nel rispetto dei limiti e delle condizioni posti dal Regolamento UE 2016/679 e comprenderanno tutte quelle operazioni o insieme di operazioni di cui all'art. 4, punto 2) del predetto Regolamento, esclusivamente necessarie alle predette finalità.</p>	<p>2) Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zur Erreichung der oben erwähnten Zwecke erfolgt auf rechtmäßige Weise, nach Treu und Glauben sowie unter Gewährleistung der Vertraulichkeit und Sicherheit der Daten. Die Verarbeitung erfolgt unter Verwendung von Papierunterlagen und/oder mit dem Einsatz von Arbeitsmitteln der Informatik und Telematik, wobei die entsprechenden Organisationsmodalitäten und das angewandte System strikt auf die jeweils angegebenen Zwecke ausgerichtet sind. Die Daten werden auf alle Fälle in Beachtung der Schwellen und Bedingungen verarbeitet, die in der EU-DSGVO vorgegeben sind, wobei all jene Vorgänge und Vorgangsreihen betroffen sind, die im Art. 4, Punkt 2 der EU-DSGVO beschrieben und strikt für die vorher erwähnten Zwecke notwendig sind.</p>
<p>3) Il conferimento dei dati relativi a tali trattamenti ha natura obbligatoria. L'eventuale parziale o totale mancato conferimento degli stessi comporterà la parziale o totale impossibilità di aggiudicazione del contratto ovvero la sua mancata prosecuzione.</p>	<p>3) Die Mitteilung der Daten zur Erledigung dieser Verarbeitungsvorgänge ist obligatorisch. Eine auch teilweise Mitteilungsverweigerung in Bezug auf diese Daten, bedingt zum Teil oder zur Gänze die Unmöglichkeit, zum Zuschlag des Vertrags oder zur Fortführung desselben vorzugehen.</p>
<p>4) I dati personali relativi alla presente procedura non saranno diffusi e non saranno comunicati a terzi se non a ciò appositamente autorizzati: in particolare, essi verranno trattati esclusivamente dai Responsabili Interni e dai dipendenti Autorizzati al Trattamento dei Dati Personali da parte della Titolare Azienda Servizi Sociali di Bolzano perchè preposti alle attività relative alle finalità di cui al comma 1. Eccezionalmente e per motivi di legge o</p>	<p>4) Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vergabeverfahren werden weder verbreitet, noch an Dritte übermittelt, sofern diese nicht über eine entsprechende Ermächtigung verfügen. Die Daten werden ausschließlich von den internen Auftragsverarbeitern und Auftragsverarbeiterinnen und von den Bediensteten verarbeitet, die vom BSB, in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher, zur Verarbeitung der Daten befugt</p>

<p>di regolamento, i dati potranno essere comunicati anche ad altri Enti/Uffici/Aziende svolgenti attività strettamente correlate alle finalità indicate.</p>	<p>sind, da sie mit den Tätigkeiten im Zusammenhang mit den Zwecken gemäß Absatz 1 betraut sind. Die Daten können - in Ausnahmefällen und aus den Gründen, die in den einschlägigen Gesetzen und Reglements vorgesehen sind - auch anderen Körperschaften/Ämtern/Behörden übermittelt werden, die mit der Erledigung von Tätigkeiten betraut sind, die eng mit den oben angegebenen Zwecken verbunden sind.</p>
<p>5) I dati personali relativi alla presente procedura non saranno diffusi e non saranno trasferiti all'estero.</p>	<p>5) Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vergabeverfahren werden weder verbreitet, noch an Drittländer übermittelt.</p>
<p>6) I trattamenti di cui al presente articolo avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali.</p>	<p>6) Die Dauer der im vorliegenden Artikel behandelten Verarbeitungsvorgänge umfasst den Zeitraum, der strikt für die Erledigung der Obliegenheiten notwendig ist, die dem Verantwortlichen von Staatsgesetzen und/oder supranationalen Vorschriften auferlegt werden.</p>
<p>7) Titolare del Trattamento dei Dati Personali relativi alla presente procedura è l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, con sede amministrativa in via Roma n. 100/A a Bolzano, nella persona del legale rappresentante <i>pro tempore</i>. Il/la Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali relativi alla procedura medesima, nominato/a ai sensi dell'art. 28 del Regolamento Europeo 2016/679, è il Direttore/la Direttrice <i>pro tempore</i> della Ripartizione Servizi Territoriali.</p>	<p>7) Der Verantwortliche der Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren ist der BSB mit Verwaltungssitz in der Romstraße Nr. 100/a in Bozen, in der Person des gesetzlichen Vertreters <i>pro tempore</i>. Der interne Auftragsverarbeiter/die interne Auftragsverarbeiterin der Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit besagtem Vergabeverfahren, der/die gemäß Art. 28 der EU-DSGVO benannt worden ist, ist der Direktor/die Direktorin <i>pro tempore</i> der Abteilung Territoriale Dienste.</p>
<p>8) Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD / Data Protection Officer - DPO) è l'azienda Robyone S.r.l. nella persona della Dott.ssa Anita Macente, a cui potrà rivolgersi per qualsiasi aspetto inerente alla privacy al numero 049.0998416 o scrivendo una e-mail a: dpo@robbyone.net oppure una PEC a: dpo.robbyone@ronepec.it.</p>	<p>8) Für den BSB wurde die „Robyone“ GmbH in der Person von Dr. Anita Macente zum Datenschutzbeauftragten (DSB, auch als „Data Protection Officer-DPO“ bezeichnet) benannt. Frau Dr. Macente ist für sämtliche Aspekte und Fragen im Zusammenhang mit dem Datenschutz unter der Telefonnummer 049-0998416, per E-Mail unter der Adresse dpo@robbyone.net, oder vermittelt ZEP unter der Adresse dpo.robbyone@ronepec.it erreichbar.</p>
<p>9) Ogni persona che possa definirsi Interessata ai fini dei trattamenti sopra indicati (quale, ad esempio, il legale rappresentante dell'impresa nella propria persona ovvero qualsiasi collaboratore della stessa) ed i cui dati saranno eventualmente trattati, potrà esercitare, in qualsiasi momento, i seguenti diritti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) di accesso ai dati personali (art. 15 del GDPR); b) di ottenere la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano (artt. 16, 17 e 18 del GDPR); c) di opporsi al trattamento (art. 21 del GDPR); d) alla portabilità dei dati (art. 20 del GDPR); e) di revocare il consenso, ove previsto: la revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso conferito prima della revoca (art. 7 par. 3 del GDPR); f) di proporre reclamo all'autorità di controllo 	<p>9) Alle Rechtssubjekte, die im Rahmen der hier beschriebenen Verarbeitungsvorgänge als Betroffene auftreten (z.B. der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin des Wirtschaftsteilnehmers im eigenen Namen und alle Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Wirtschaftsteilnehmers) und deren Daten eventuell verarbeitet werden, können zu jedem beliebigen Zeitpunkt die folgenden Rechte ausüben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Auskunftsrecht der betroffenen Person (Art. 15 der EU-DSGVO); b) Recht auf die Berichtigung, die Löschung der Daten und die Einschränkung der Verarbeitung (Art. 16, 17, 18 der EU-DSVGO); c) Widerspruchsrecht gegen die Verarbeitung (Art. 21 der EU-DVSGO); d) Recht auf Datenübertragbarkeit (Art. 20 der EU-DVSGO);

<p>(Garante Privacy) (art. 15, par. 1, lett. f) del GDPR). L'esercizio di tali diritti potrà avvenire attraverso l'invio di una richiesta mediante e-mail al Titolare del Trattamento dei Dati Personali o al Responsabile della Protezione dei Dati.</p>	<p>e) Recht auf Widerruf der Einwilligung (sofern vorgesehen): durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligung bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung nicht berührt (Art. 7, Par. 3 der EU-DSGVO); f) Beschwerderecht bei der Datenschutzbehörde (Aufsichtsbehörde gemäß Art. 15 Par. 1, Buchstabe f der EU-DSGVO). Die Ausübung dieser Rechte erfolgt durch Entsendung einer entsprechenden Anfrage per E-Mail an den Verantwortlichen der Datenverarbeitung oder an den Datenschutzbeauftragten.</p>
<p>10)L'Impresa, nel contempo, si impegna a trattare i dati che verranno forniti ai fini dell'esecuzione del presente contratto nel pieno rispetto del Regolamento UE 2016/679, ivi compreso il profilo dell'informativa, laddove risultasse necessario. L'Impresa è comunque tenuta in solido con i propri dipendenti (e dell'obbligo deve rendere edotti gli stessi), in merito all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti dell'Azienda di cui venga a conoscenza per ragioni della fornitura oggetto del contratto. In ogni caso, qualora, per l'esecuzione del servizio di fornitura, risultasse necessario, per il personale dell'Impresa, accedere ai locali/uffici dell'Azienda, anche senza la presenza di alcun Autorizzato/Responsabile Interno della stessa, l'Impresa dovrà garantire di avere formato adeguatamente il proprio personale in merito al divieto assoluto di accesso a qualsiasi archivio e/o armadio, così come di presa in visione e/o estrazione di copia di documenti. Dovrà essere, inoltre, posta particolare attenzione agli strumenti informatici in essi custoditi, in modo da evitare l'eventuale modifica di installazioni ovvero l'incidentale staccarsi di cavi senza precisa autorizzazione in tal senso.</p>	<p>10)Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich gleichzeitig, die für die Ausführung der vorliegenden Vertrags bereitgestellten Daten in voller Beachtung der EU-DSGVO zu verarbeiten, Information inbegriffen, sofern diese vorgesehen ist. Der Wirtschaftsteilnehmer ist solidarisch mit den eigenen Angestellten (die über diese Pflicht in Kenntnis gesetzt werden müssen) verpflichtet, das Amtsgeheimnis in Bezug auf den Inhalt der Akten des BSB zu wahren, über den sie im Rahmen der Durchführung der Lieferung/Leistung gemäß gegenständlichem Vertrag Kenntnis erlangen. Der Wirtschaftsteilnehmer muss auf alle Fälle und immer dann, wenn seine Angestellten für die Erbringung der Lieferung/Dienstleistung Zugang zu den Räumen/Ämtern des BSB haben müssen - auch wenn keine Befugten/internen Auftragsverarbeiter oder Auftragsverarbeiterinnen des BSB selbst anwesend sind - dafür sorgen, dass besagte Angestellte angemessen über das absolute Verbot des Zugangs zu Archiven und/oder Schränken, wie über das absolute Verbot der Einsichtnahme bzw. Anfertigung von Kopien von Unterlagen geschult worden sind. Der Wirtschaftsteilnehmer und seine Angestellten müssen zudem äußerst sorgfältig mit den Telekommunikations- und Informatikgeräten in den oben erwähnten Räumen/Ämtern umgehen, damit eine eventuelle Änderung der Installation und die unbeabsichtigte Abtrennung von Kabeln ohne einschlägige und ausdrückliche Ermächtigung verhindert werden können.</p>